

Ключи
Для задания для проведения олимпиады по испанскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
I вариант

I. Задание на определение уровня фонетической компетенции.

1. c
2. b
3. b
4. c
5. d

II. Аудирование

El paso de los años no ha podico borrar la tragedia que Lupe Coronado vivió. Una tragedia que se refleja en su rostro marchito. Recordemos un poco de historia.

El 13 de noviembre de 1985, a las 11:30 de la noche, una avalancha del río Lagunilla, ocasionada por la erupción del volcán Arenas del nevado Ruiz, en el centro de Colombia, a escasos 200 kilómetros de Bogotá, borró del mapa Armero, la más importante ciudad del norte del departamento del Tolima y gran centro algodónero. Hubo 26.000 muertos, 20.611 damnificados y heridos, muchos de ellos mutilados y gravemente afectados, por no decir que derrumbados psicológicamente, e incalculables pérdidas económicas. Era la tragedia de mayor magnitud en la historia de Colombia.

El gobierno se vio obligado a declarar la emergencia económica y contó con la ayuda de agencias internacionales y la solidaridad nacional e internacional. Pero los programas de reubicación nunca tuvieron el cubrimiento ni la efectividad esperada.

El Diario La Prensa encontró a Lpe Coronado en la Terminal de Transporte de Bogotá, cuando se aprestaba a viajar a lo que antes era Armero. Cada 13 de noviembre, los familiars se desplazan a esa tierra arrasada y depositan flores en una interminable hilera de tumbas y lápidas llenas de polvo.

A Lupe la acompaña la única hija que sobrevivió, Francia González Coronado, de apenas 19 años.

“No sé como logré aferrarme a mi niña, que solo tenia 2 añitos. Nuestra casa se la llevó la avalanche. Mi Dios nos salvo. Pero a mi esposo y a mis otros tres hijos se los llevó la muerte...”

La historia de Lupe Coronado es solamente una de los 21.000 damnificados y sobrevivientes, que se distribuyeron luego por todo el país, principalmente Lérida y Armero – Guayabal. Todo llegaron a esas poblaciones con la esperanza de recibir ayuda en vivienda, empleo y oportunidades. Sin embargo, ya transcurridas dos décadas, ese apoyo no aparece.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. no está mencionado | 6. verdadero |
| 2. no está mencionado | 7. no está mencionado |
| 3. verdadero | 8. verdadero |
| 4. falso | 9. no esta mencionado |
| 5. no está mencionado | 10. falso |

III. Задание на определение уровня грамматической компетенции

- | | |
|-----------|-------------|
| 1. me fui | 8. se hizo |
| 2. tan | 9. huyendo |
| 3. guardó | 10. _____re |
| 4. suyos | pitás |
| 5. era | 11. _____ta |
| 6. se vio | ntas |
| 7. salió | 12. _____at |

- | | |
|------------|--------------|
| ajó | 16. partió |
| 13. _____m | 17. muriera |
| encioné | 18. oí |
| 14. fuera | 19. sabía |
| 15. fuera | 20. llamaron |

IV. Задания на определение уровня лексической компетенции

A

1. a
2. b
3. a
4. b
5. a

Б

- | | |
|------|-------|
| 1. d | 6. b |
| 2. f | 7. c |
| 3. e | 8. i |
| 4. a | 9. j |
| 5. g | 10. h |

B

1. b
2. a
3. b
4. a
5. b

V. Задание на определение уровня лингвокультурологической компетенции

A

1. g. Баба с возу кобыле легче
2. c. Кто рано встает, тому Бог подает
3. a. Нет дыма без огня
4. j. Человек предполагает, а Бог располагает
5. f. Не все то золото, что блестит
6. d. Яблоко от яблони недалеко падает
7. h. Дареному коню в зубы не смотрят
8. e. Пospешишь – людей насмешишь
9. b. Век живи, век учишь
10. . i. Первый блин комом

Б

- | | |
|-----|------|
| 1-e | 6-i |
| 2-a | 7-b |
| 3-h | 8-j |
| 4-f | 9-d |
| 5-g | 10-c |

VI. Задания на определение уровня переводческой компетенции

№	<i>Подчёркнуто:</i>	<i>Корректировка</i>
1	Paseando a lo largo de la fachada de la	Прогуливаясь вдоль фасада дома номер

	<p>casa número quinientos tres me choqué con Braulio; me saludó y dijo:</p> <p><u>Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьдесят три, я столкнулся с Браулио¹</u>; поздоровавшись со мной, он сказал:</p>	<p>пятьсот три... [перевод числительного]</p>
2	<p>- Déjate de cumplimientos entre nosotros;</p> <p>– <u>Пожалуйста без церемоний²</u>.</p>	<p>ВЕРНО *искажения смысла нет+</p>
3	<p>...ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino;</p> <p>Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. <u>У нас все попросту и без затей³</u> ...</p>	<p>ВЕРНО *смысл фразеологизма передан правильно; переводческие трансформации оправданны+</p>
4	<p>- Déjate de cumplimientos entre nosotros; ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino; por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármeles; estás convidado.</p> <p>– Пожалуйста без церемоний. Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей, а <u>потому я не требую, чтобы ты дарил мне вино и хлеб⁴</u>. Считай себя приглашенным.</p>	<p>... а потому я хочу, чтобы и ты не церемонился. Считай себя приглашенным.</p> <p>[dármeles относится к cumplimientos; буквально: следовательно, я требую от тебя, чтобы и ты не совершал в отношении меня ритуалов вежливости, <i>cumplimientos</i>]</p>
5	<p>Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa;</p> <p>Я вынужден был уступить. <u>«Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день⁵</u>.</p>	<p>ВЕРНО</p>
6	<p>Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa; en este mundo para conservar amigos es preciso tener el valor de aguantar sus obsequios.</p> <p>Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день. В этом мире так уж</p>	<p>ВЕРНО *переводческие трансформации оправданны; слово obsequio “подарок”, но также и “потчевание”, в данном контексте даёт основание транслировать его смысл как <i>приглашение на обед</i>]</p>

	<p>заведено: <u>чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений⁶</u>».</p>	
7	<p>Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono...</p> <p>Браулио <u>вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев⁷</u>, но он не принадлежит и к низшим классам,</p>	<p>Браулио вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам...</p>
8	<p>Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono, pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, puesto que es un empleado de los de segundo orden, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta.</p> <p>Браулио вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев, но он не принадлежит и к низшим классам, <u>поскольку является одним из чиновников среднего ранга⁸</u> и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.</p>	<p>ВЕРНО</p>
9	<p>Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país.</p> <p>Его патриотизм заключается в том, <u>что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению⁹</u>.</p>	<p>ВЕРНО *переводческая трансформация оправданна+</p>
10	<p>Defendiendo que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pudo de tener razón, defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla;</p> <p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, <u>он вместе с тем доказывает, что по своему образованию испанцы превосходят всех остальных, хотя у него самого образования нет</u></p>	<p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ;</p> <p>(= Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что испанское образование – лучшее в мире, в чем он, вероятно, совсем неправ;)</p> <p>[educación “воспитание; образование”+]</p>

	<u>никакого</u> ¹⁰ ;	
11	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo,</p> <p>... доказывая, что <u>мадридское небо самое чистое</u>¹¹,</p>	ВЕРНО
12	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo, defenderá que nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas.</p> <p>доказывая, что мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что <u>мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин</u>¹². Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.</p>	ВЕРНО
13	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala,</p> <p>Он полагает, что <u>истинная воспитанность</u>¹³ сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог»,</p>	ВЕРНО
14	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve...</p> <p>Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при <u>каждом переезде</u>¹⁴ – «с вашего разрешения»...</p>	Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас бог», а при каждом движении – «с вашего разрешения»...
15	<p>... cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, y a despedirse de todo el mundo. <i>Así es un castellano viejo.</i></p> <p>... что <u>обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства</u>¹⁵, и постоянно просить прощения у каждого из присутствующих. Таков каждый из <i>старых кастильцев</i>.</p>	ВЕРНО

16	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, y a despedirse de todo el mundo. Así es un <i>castellano viejo</i>.</p> <p>... что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и <u>постоянно просить прощения у каждого из присутствующих</u>¹⁶.</p>	<p>... что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и прощаться с каждым из присутствующих.</p>
17	<p>Así es un <i>castellano viejo</i>.</p> <p>Таков <u>каждый из старых кастильцев</u>¹⁷.</p>	<p>Таков настоящий приверженец кастильской старины. (= Таков настоящий <i>старый добрый кастилец</i>)</p>
18	<p>Llegaron las dos, y aunque yo conocía ya a mi Braulio, no me pareció conveniente acicalarme demasiado para ir a comer; estoy seguro de que se hubiera picado; no quise, sin embargo, excusar un frac de color claro y un pañuelo blanco.</p> <p>Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, <u>но с другой стороны, я не смог отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка</u>¹⁸.</p>	<p>Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не захотел отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка.</p>
19	<p>Era citado a las dos, y entré en la sala a las dos y media. Las cinco eran cuando nos sentábamos a la mesa.</p> <p>Обед был назначен на два часа, а <u>когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Нас было пятеро, когда мы сели за стол</u>¹⁹.</p>	<p>Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, было уже пять часов.</p>
20	<p>Desdobláronse silenciosamente las servilletas, nuevas a la verdad, porque tampoco eran muebles en uso para todos los días, y fueron izadas por todos aquellos buenos señores a los ojales de sus fraques como cuerpos intermedios entre las salsas y las solapas.</p>	<p>Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.</p>

<p><u>... и добрые сеньоры, зятннутые во фраки, подняли первый тост как небезразличную для их тел увертюру к блюдам и соусам²⁰.</u></p>	
--	--

ЭТАЛОННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ужин на кастильский лад

На основе Сатирических очерков М.Х. де Ларры
(перевод Б.А. Кржевского и З.И. Плавскина)

Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьсот три, я столкнулся с Браулио; поздоровавшись со мной, он сказал:

– Пожалуйста без церемоний. Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей, а потому я хочу, чтобы и ты не церемонился. Считай себя приглашенным.

– Куда?

– Ко мне на обед.

Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день. В этом мире так уж заведено: чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений».

Браулио вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам, поскольку является одним из чиновников среднего ранга и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.

Его патриотизм заключается в том, что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению. Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ; доказывая, что мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин. Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.

Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при каждом движении – «с вашего разрешения», что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и прощаться с каждым из присутствующих.

Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не захотел отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка.

Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, было уже пять часов.

Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.

Ужин начался.